

POINT DE LANGUE

Témoignage

Assertion de fait, opinion, croyance ou connaissance communiquée par une personne, généralement sous la foi du serment, pour aider le tribunal à rendre une décision éclairée sur un point en litige.

(testimony, evidence, statement)

Appuyer, confirmer, corroborer, démentir, écouter, entendre, fabriquer, fausser, fournir, infirmer, mettre en doute, obtenir, offrir, opposer, produire, recevoir, recueillir, rejeter, rendre, retenir, tronquer un témoignage;
accorder crédit, donner du poids à un témoignage;
des témoignages confirment, corroborent, prouvent, se contredisent.

accueil du témoignage	<i>admission of testimony</i>
capable de communiquer les faits dans son témoignage	<i>able to communicate the evidence</i>
contraindre une personne à rendre témoignage	<i>compel a person to testify</i>
corroboration du témoignage	<i>corroboration of testimony</i>
corroborer un témoignage	<i>corroborate a testimony</i>
critère à respecter pour admettre le témoignage d'un enfant	<i>test for receipt of a child's evidence</i>
enregistrement d'un témoignage	<i>recording of evidence;</i> <i>record of evidence</i>
enregistrer un témoignage	<i>record evidence (to);</i> <i>record the evidence (to)</i>
établir l'aveu par voie de témoignage	<i>establish the admission by testimony (to)</i>
faciliter le témoignage d'adolescent	<i>facilitate testimony by young persons (to)</i>
faire un témoignage d'opinion	<i>give opinion evidence (to)</i>
faux témoignage	<i>false evidence;</i> <i>perjured evidence</i>
habile à rendre témoignage	<i>competent to give evidence</i>
permettre un témoignage	<i>allow a testimony (to)</i>
prise de témoignage	<i>taking of evidence</i>
témoignage à l'extérieur de la salle d'audience	<i>testimony outside the courtroom</i>
témoignage accablant	<i>overwhelming testimony</i>

témoignage aussi complet et valable que possible	<i>fullest and best account of the evidence</i>
témoignage contradictoire	<i>contradictory testimony</i>
témoignage contraire	<i>rebuttal testimony</i>
témoignage d'expert	<i>expert testimony</i>
témoignage d'opinion	<i>opinion evidence</i>
témoignage d'opinion de profane	<i>non-expert opinion evidence</i>
témoignage d'un enfant	<i>child's evidence</i>
témoignage d'un enfant de moins de 14 ans	<i>testimony from a child under 14</i>
témoignage de profane	<i>non-expert evidence; non-expert testimony</i>
témoignage de vive voix	<i>viva voce evidence</i>
témoignage direct	<i>direct testimony</i>
témoignage écrit	<i>written evidence</i>
témoignage en contre-interrogatoire	<i>evidence on cross-examination</i>
témoignage en personne	<i>oral evidence; verbal evidence</i>
témoignage incriminant	<i>incriminating evidence</i>
témoignage infirmé	<i>testimony rebutted</i>
témoignage irréfuté	<i>uncontradicted evidence</i>
témoignage narratif	<i>narrative evidence</i>
témoignage négatif	<i>negative evidence; negative testimony</i>
témoignage non contredit	<i>undisputed testimony</i>
témoignage non contesté	<i>unchallenged evidence; uncontradicted evidence</i>
témoignage non solennel	<i>unsworn testimony</i>
témoignage oral	<i>oral evidence; verbal evidence</i>
témoignage oral direct	<i>direct oral testimony</i>
témoignage original	<i>original testimony</i>
témoignage par affidavit	<i>affidavit evidence; affidavit testimony; evidence by affidavit; evidence upon affidavit</i>
témoignage par écrit	<i>evidence by deposition</i>
témoignage probant	<i>probative evidence</i>
témoignage psychiatrique	<i>psychiatric evidence</i>
témoignage recueilli à l'interrogatoire principal	<i>evidence in chief</i>
témoignage recueilli sur bande magnétoscopique	<i>videotaped evidence; videotaped statement</i>
témoignage sans serment	<i>unsworn testimony</i>
témoignage sous affirmation	<i>evidence on affirmation</i>

solennelle témoignage sous forme d'affidavit	<i>affidavit evidence; affidavit testimony; evidence by affidavit; evidence upon affidavit</i>
témoignage sous forme d'opinion	<i>opinion evidence</i>
témoignage sous forme de ouï- dire	<i>hearsay testimony</i>
témoignage sous serment	<i>evidence on oath; evidence under oath; sworn evidence; sworn testimony; testimony on oath; testimony under oath</i>
témoignage substantiel teneur d'un témoignage transcription de témoignage	<i>material evidence substance of a testimony transcript of evidence</i>

La décision a été principalement fondée sur le **témoignage** des experts.

Le tribunal a rejeté le **témoignage** de l'adolescent.

Le plaignant a changé son **témoignage** à quelques reprises, de sorte que le juge accorde peu de crédibilité à ses propos.

NOTA : Plusieurs outils électroniques et ouvrages ont servi d'inspiration au point de langue. Citons entre autres : **Le Petit Robert - CD-ROM**; **Collins – CD-Rom**; **Termium Plus** et ses outils d'aide à la rédaction dont le **Juridictionnaire** réalisé pour le compte du Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de la Faculté de droit de l'Université de Moncton par Jacques Picotte, jurilinguiste-conseil; **TransSearch**; Marie-Éva de Villiers, **Multidictionnaire de la langue française**, 4^e éd., Montréal, Québec Amérique, 2003; Jacques Beauchesne, **Dictionnaire des cooccurrences**, Montréal, Guérin, 2001; Louis Beaudoin et Madeleine Mailhot, **Expressions juridiques en un clin d'œil**, 3^e éd., Cowansville, Yvon Blais, 2005; Hubert Reid, **Dictionnaire de droit québécois et canadien**, 3^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2004; Ministère du Procureur général, Ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels de l'Ontario, **Lexique du secteur de la justice**, Ontario, 2005; Daphne A. Dukelow, **The Dictionary of Canadian Law**, 3^e éd., Toronto, Thomson, 2004.

Institut Joseph-Dubuc, juricourriels 2007-2008